

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА ПРИ ИЗУЧЕНИИ СЧЕТНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лю Цзин, О.Ю. Шиманская (Минск, Беларусь)

В статье обоснована целесообразность использования сопоставительного метода при изучении счетных слов в китайском языке. Описана методика определения ключевых характеристик квантификаторов на материале русского языка, приведены рекомендации по выявлению признаков квантификаторов на материале наиболее часто используемых счетных слов. Использование описанного метода способствует развитию исследовательской и языковой компетенции студентов, критического мышления.

Ключевые слова: сопоставительный метод; преподавание китайского языка; счетное слово; квантификатор; коммуникативный подход.

В процессе преподавания китайского языка как иностранного носителям русского языка педагоги сталкиваются с типологическими различиями не только соизучаемых языков, но и методологии их описания в лингвистике. Так, многие синтаксические обороты, ряды однородных членов и виды сложноподчиненных предложений именуются в русскоязычной грамматике китайского языка как «конструкции» без определения их синтаксических особенностей. Подобные сложности возникают и при определении частей речи и границ слова.

Тем не менее, именно сопоставительное изучение лексико-грамматических явлений в китайском и русском языках является ключевым для успешного освоения материала, причем его реализация должна осуществляться в рамках коммуникативного и лексического подхода с обязательной имплементацией дифференцированного обучения, когда «учащиеся с различным уровнем мотивации и учебных умений могут достичь планируемых образовательных результатов» [1, с. 63].

В данной статье мы ставим задачей описать применение сопоставительного метода для изучения счетных слов в китайском языке. Счетные слова (по-китайски – 量词), которые иначе называются квантификаторами или классификаторами, являются характерным классом лексики сино-тибетских языков и употребляются между числительными и существительными (сравним в русском языке: *две щепотки соли, четыре пучка петрушки, пять кочанов капусты*). Изучение счетных слов описано в работах китайских ученых Чжао Юаньжэна, Лю Юэхуа, Му Лэй и др.; в русскоязычной лингвистике они являются предметом исследования профессора А. А. Каримова, согласно словам которого, «счетные слова современного китайского языка признаются знаменательными словами и выделяются как отдельная часть речи» [2, с. 17].

С точки зрения плана содержания между словосочетанием *одна книга* в русском языке и китайским 一本书 (дословно ‘одна переплет книга’) нет разницы, а квантификатор 本 (обозначает книги, тетради и т.п. с переплетом) представляется избыточной семантической единицей. В свою очередь, словосочетания *три листа бумаги* и 三张纸 иллюстрируют пятый тип эквивалентности по В. Н. Комиссарову, а именно лексико-семантическое соответствие (максимальная соотнесенность единиц исходного и переводящего

языков). Таким образом, мы видим, что применение сопоставительного метода при изучении квантификаторов является обоснованным.

В китайской лингвистике бытовало несколько теорий квантификаторов: ограничительная (квантификаторы используются для ограничения существительных), определительная (выбор квантификаторов определяется существительными) и вспомогательная (счетные слова помогают выражать дополнительные семантические характеристики существительных). С развитием когнитивистики ученые пришли к выводу о том, что сочетаемость квантификаторов определяется общностью формы и / или соотношения измерений объектов [3, с.103].

Как указывает Му Лэй, «один квантификатор может использоваться с несколькими существительными, и одно существительное может быть модифицировано несколькими квантификаторами» [3, с. 103]. Так, например, квантификатор 张 ‘лист’ используется с номинациями предметов с плоской поверхностью – бумага, фотография, стол, лицо. Даже относясь к разным лексико-семантическим группам, эти слова имеют общий семантический компонент ‘плоский’. Для подтверждения данного положения приведем пример из русского языка: слово *табло* в сленге может обозначать лицо; анализ вторичной номинации позволяет выявить общность признака, соответствующую по семантике квантификатору 张.

В современном китайском языке существует большое количество квантификаторов (около 800), что представляет одну из трудностей для изучающих иностранный язык. В то время как в русскоязычной грамматике квантификаторы считают служебными, такой лексико-грамматический класс слов, несомненно, есть. Понимание этого является отправной точкой для имплементации сопоставительного метода в изучение китайских счетных слов носителями русского языка.

Первое знакомство со счетными словами в китайском языке мы рекомендуем организовать в форме проблемного задания. Студентам выдаются карточки со словосочетаниями на русском языке, в которых им предлагается исправить и объяснить ошибки: 1. *Купи два рулона колбасы и две палки обоев.* 2. *Думаешь, три колбасы хватит на нашу компанию?* 3. *Я решил, что двух зубчиков слишком мало, поэтому добавил в аджику два кочана чеснока.* 4. *Саша подарил маме на 8 марта сноп цветов и четыре обоймы винограда.* 5. *Дайте мне три штуки, пожалуйста.* 6. *Эти трое брюк мне уже малы, поэтому нужно купить новую пару.*

В результате исправления ошибок студенты смогут сделать выводы о том, что существуют определенные слова-квантификаторы, использование которых определяется существительным, к которому они относятся. В то время как некоторые квантификаторы строго закреплены за существительными определенной лексико-семантической группы (*палка* колбасы, *рулон* обоев, *головка* чеснока, *гроздь* винограда), квантификатор *штука* может использоваться с большим количеством существительных, обозначающих единичные предметы, а квантификатор *пара* – с наименованиями парных предметов.

Также студенты отметят, что при сочетании с числительными порядок слов следующий: «числительное + именной квантификатор + существительное». Наиболее важным является вывод о том, что пропуск квантификатора (как в примере 2 и 6), как и использование неверного квантификатора, является ошибкой. Далее следует попросить студентов определить семантику признака (основу подобия) сочетаемости счетных слов в русском языке. Например, *палка колбасы* похожа на *палку*, *головка лука* и *чеснока* похожа на маленькую *голову*. Очевидно, что сочетаемость мотивируется схожестью формы, выявляемой на основе метафоризации. Умение определять основу подобия пригодится студентам позже при изучении счетных слов в китайском языке.

Вторым важным шагом в реализации сопоставительного метода в изучении счетных слов является объяснение студентам того, что, в отличие от русского языка, в китайском языке между числительным и существительным всегда (а не только в определенных сочетаниях) должно использоваться счетное слово. Выучить коллокации (чанки – в терминологии лексического метода) счетных слов с определяемыми существительными – необходимое условие овладения данной темой.

Можно сообщить студентам, что если они не знают нужного счетного слова, то могут использовать универсальное счетное слово 个 ‘штука’, но важно понимать, что некоторые словосочетания с ним будут грамматически неверными, неграмотными, как, например, сочетание *две штуки чеснока*. Тем не менее, мы считаем, что на ранних этапах использовать в незнакомых словосочетаниях квантификатор 个 лучше, чем никакого, поскольку это приведет к автоматизации грамматической структуры, которую студенты позже «наполнят» нужной лексикой.

После понимания данных правил студентами преподаватель может начать объяснение темы «Счетные слова в китайском языке», поскольку все сделанные студентами относительно словосочетаний в русском языке выводы являются верными и для китайского. На наш взгляд, в первую очередь следует изучить следующие шесть счетных слов: 个, 张, 本, 杯, 只, 把.

个, универсальное счетное слово, указывающее на нейтральный класс предметов, как правило, используется с наименованиями людей, например: 两个人 ‘двое людей’, 三个老师 ‘три учительницы’. Счетное слово 只 (zhī) сочетается с названиями большинства животных и птиц: 五只乌鸦 ‘пять ворон’, 一只熊猫 ‘одна панда’. 杯 (bēi) – счетное слово для стаканов, бокалов, рюмок с различной жидкостью, что соответствует русскому языку: 两杯茶 ‘две чашки чая’. В учебном процессе студентам часто нужны счетные слова 本 (běn) и 张 (zhāng), которые мы упоминали выше.

Счетное слово 把 (bǎ) часто вызывает сложности, поскольку используется с названиями стульев, линеек, ножей, горстей: 三把尺子 ‘три линейки’, 四把椅子 ‘четыре стула’, 一把米 ‘одна горсть риса’. Казалось бы, эти предметы не имеют ничего общего, однако нужно наглядно показать студентам (и предложить им смоделировать действие), как мы берем в руки линейку, нож, зачерпываем горсть риса. При изучении этих примеров мы просим студентов снова попробовать определить основу подобия – самостоятельно или с помощью

преподавателя они смогут выявить когнитивную функциональную метафору, основанную на подобии физического действия захвата. Такое объяснение поможет студентам научиться выявлять признак классификатора, что затем будет крайне полезным при запоминании новых счетных слов.

Последним важным моментом в сопоставительном изучении счетных слов является реализация лексического и коммуникативного подхода, то есть не заучивание отдельных словосочетаний, а выполнение языковых упражнений (на идентификацию, подстановку) в контексте и условно-речевых (дополни диалог) и речевых упражнений (опиши картинку, перечисли предметы на столе / в рюкзаке) в ситуациях иноязычного общения. Преподавателю нужно продумать и использовать цикл упражнений, предполагающий последовательную семантизацию, автоматизацию и активизацию изучаемого материала.

Использование сопоставительного метода для изучения счетных слов в китайском языке является обоснованным и позволяет не только усвоить лексико-грамматический материал, но и способствует развитию навыков критического мышления, совершенствованию лингвистической компетенции студентов, развивает их исследовательские навыки.

Библиографический список:

1. Шиманская, О. Ю. Использование мнемонических двустий в преподавании китайского языка / О. Ю. Шиманская // Адукацыя і выхаванне. – 2024. – № 2 (386). – С. 61–65.
2. Каримов, А. А. Счетные слова в китайском языке (лексико-семантический, структуральный и функциональный анализ) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / А. А. Каримов ; Ташкент. гос. ин-т востоковедения. – Ташкент, 1994. – 20 с.
3. 牟蕾. 汉语二语学习者个体量词加工及教学研究 [J]. 华北电力大学学报 (社会科学版), 2022, 3(1): 102–108. (Му, Лэй. Изучение освоения счетных слов изучающими китайский язык как иностранный / Му Лэй // Журнал Северо-Китайского энергетического ун-та (гуманитарные науки). – 2022. – № 3 (1). – С. 102–108.)